

Initiation à la traductologie

Daniel Gile

daniel.gile@yahoo.com

www.cirinandgile.com

www.est-translationstudies.org

« Traductologie »

*Translation Studies, Übersetzungswissenschaft /
Translationswissenschaft, traductología, honyakyuron*

Le concept: Recherche *universitaire* sur la traduction
(y compris l'interprétation)

Par opposition à la *pratique* de la traduction

Deux courants traductologiques principaux:

- Le courant « littéraire » LAP (y compris philosophique)
- Le courant « scientifique » ESP (plutôt aspirations scientifiques)

La réflexion sur la traduction est ancienne

Antiquité

(Cicéron, Horace, Sénèque, Pline le Jeune, Quintilien...)

Puis, Moyen-Age jusqu'au 19^e:

Personnages religieux:

*St Jérôme, St Augustin, St Thomas d'Aquin, Bacon, Erasme,
Luther... (Bible !)*

Philosophes et personnages littéraires:

Novalis, Goethe, Shelley, Schopenhauer, Nietzsche...

Dans tous ces cas, attitude normative.

Débuts de la traduction comme objet de recherche

Dans les années 1950

Les linguistes d'abord:

Jakobson, Catford, Mounin, Vinay et Darbelnet

Ils considéraient la traduction comme un phénomène linguistique, et revendiquaient son étude dans le cadre de la linguistique

Linguistique contrastive

Pas normatif

Peu de réflexion sur le « message »

Le traducteur en tant que personne était absent de la réflexion

Eugene NIDA (1)

Egalement dans les années 1950

*Le linguiste chomskyen et anthropologue **Eugene NIDA***

Contacté par traducteurs de la Bible

*Pour les aider par la voie scientifique à résoudre des
problèmes de traduction de la Bible*

*Pour la première fois, **interdisciplinarité** – à l'initiative
des traducteur*

*Pour la première fois, le **message** est au centre de la
réflexion*

Eugene NIDA (2)

*Avec Nida, prémisses de la traductologie à travers la théorisation de la traduction en tant que telle dans le cadre d'une **Science of translating** (1964).*

*Equivalence formelle
(Parallélisme des structures)*

*Equivalence dynamique
(Recherche de l'identité de l'effet)*

Depuis, la traduction de la Bible continue à fournir des réflexions théoriques sur la traduction

Jiřy Levy

1967, Tchécoslovaquie

« Découvert » plus tard en Occident

Traduction comme prise de décisions

Minimax – obtenir le maximum avec le minimum d’efforts

Inspiré de la théorie des jeux

Pour la première fois, le traducteur en tant que personne est au centre de la réflexion sur la traduction

La « traductologie » - James Holmes

The name and nature of Translation Studies, 1972 [1988]

*Première vision de la traductologie comme une discipline indépendante **empirique** qui a deux buts:*

- a. Décrire les phénomènes traductionnels*
- b. Proposer des théories explicatives et prédictives*

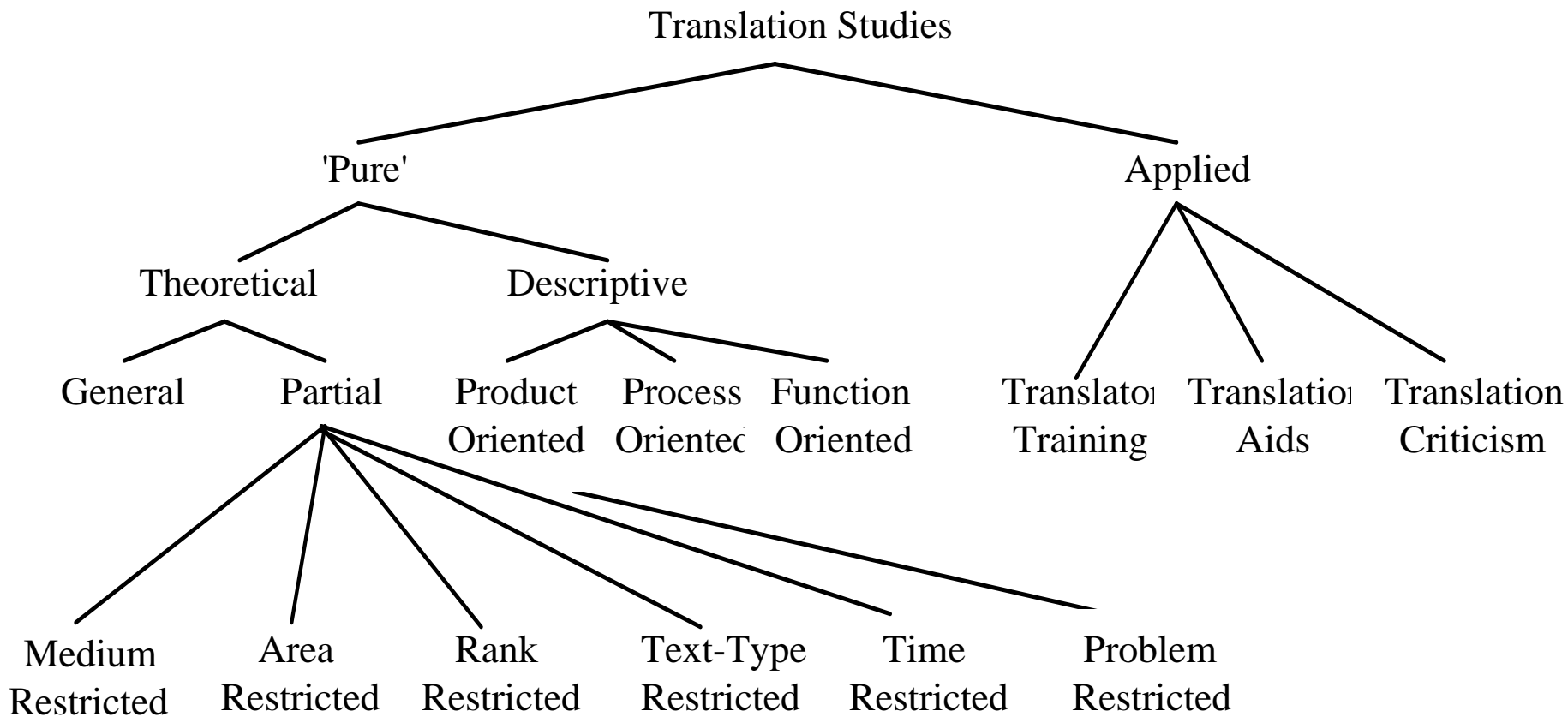
Taxonomie:

Traductologie « pure » (fondamentale) et « appliquée »

Pure: descriptive/théorique

Appliquée: didactique, outils, politique, critique

Cartographie de la traductologie d'après Holmes



Pourquoi la traductologie ?

Côté « culturel »

Grande importance quantitative et qualitative des œuvres traduites dans la culture de la quasi-totalité des groupes humains

Ouvrages religieux, littéraires, scientifiques, information des actualités...

Il est intéressant de mieux comprendre le pourquoi et le comment de ses mouvements d'œuvres traduites ainsi que leurs effets

Exemples de questions pour la traductologie « culturelle »

*Quelle est / a été l'influence des œuvres traduites dans l'évolution de différentes communautés culturelles ?
(Propagation des religions, influences littéraires, modèles sociaux...)*

En quoi les normes de la traduction reflètent-elles la culture du groupe social auquel appartient un traducteur ?

En quoi les traductions diffèrent-elles en fonction de l'idéologie du traducteur ?

En quoi le régime politique d'un pays influence-t-il ce qu'on y traduit ?

Pourquoi la traductologie ?

Côté pratique (1)

*La traduction est une activité économique
Elle intervient dans des domaines techniques et
scientifiques*

*Elle coûte de l'argent et prend du temps
Sa qualité n'est pas toujours très bonne*

*L'optimisation économique et technique des
performances des traducteur présente un intérêt
pratique.*

La formation est un enjeu important dans cette optique

Côté pratique (2)

Idées de recherche:

- Etudier les erreurs des traducteurs et leurs raisons -
(Cognition humaine, notamment communicationnelle, notamment linguistique, organisation et conditions du travail...)
- Etudier la **qualité** de la traduction – comment la mesurer, est-elle perçue objectivement ou subjectivement ?
- Etudier l'économie de la traduction professionnelle – Les acteurs, les coûts, l'organisation du marché et du travail...
- Etudier la formation des traducteurs – méthodes de formation, mesures d'aptitude...

Composition paradigmaticque de la traductologie contemporaine

Traductologie « littéraire »
(LAP – Liberal Arts Paradigm/Pole
“Cultural turn”)

Traductologie « scientifique »
(ESP – Empirical Research Paradigm/Pole)

Traductologie didactique

« Traductologie »? Professionnelle

Traductologie « littéraire » LAP

Les littéraires (au sens strict) sont à l'origine de l'apparition institutionnelle de la traductologie.

Années 1970: James Holmes, Theo Hermans, José Lambert, André Lefevere, Gideon Toury...

Belgique, KUL

Littérature comparée.

Dans les années 1980 et 1990, extension, surtout européenne:

Susan Bassnett (UK), Antoine Berman (F), Jean-René Ladmiral (F), Anthony Pym (S), Katarina Reiss (D), Christina Schäffner (UK), Hans Vermeer (D), Lawrence Venuti (US), García Yebra (S)...

Traductologie « scientifique » ERP

Traduction

Krings, Lörscher (D) avec TAPs

*Puis Baker (UK), Dancette (Ca), Hatim & Mason (UK),
Gambier (Fi), Gutt (UK), Hansen (DK), Jakobsen (DK),
Tirkkonen-Condit (Fi)...*

Interprétation

*Chernov (URSS), Collados Aís (S), Gile (F), Gran (It), Kalina
(D), Kurz (At), Liu (Tw), Moser-Mercer (CH), Pöchhacker
(At), Riccardi (It), Russo (It),
Seleskovitch & Lederer (F), Setton (F), Tommola (Fi), Wadensjö
(Se)...*

Traductologie didactique

Traduction

*Bédard (Ca), Delisle (Ca), Durieux (F), Gambier (Fi),
Gile (F), Gouadec (F), Hönig (D), Hurtado-Albir (S),
Király (D), Kussmaul (D), Lavault (F), Nord (D),
Robinson (US), Wilss (D)...*

Interprétation

*Cenkova (Cz), Collados Aís (S), Gile (F), Gran (It), Ilg
(F), Kalina (D), Seleskovitch & Lederer (F)...*

Caractéristiques institutionnelles de la traductologie: « traductologie »???

- *Discipline en émergence*
- *La plupart des universitaires ne savent pas ce qu'est la traductologie*
- *La plupart des universitaires ne voient pas l'intérêt de la recherche sur la traduction*
- *La plupart des universitaires pensent qu'une éventuelle recherche sur la traduction fait partie de la linguistique, éventuellement de la linguistique contrastive*
- *Les non-initiés confondent la traductologie et la traduction*

Existence institutionnelle de la traductologie

- *Dans la plupart des pays, il n'existe pas de département ou de faculté de traductologie, et encore moins de section traductologique dans la taxonomie des disciplines de recherche*
- *Une grande partie des chercheurs en traductologie sont isolés dans des départements de littérature, de langues étrangères, de linguistique*
- *Une proportion croissante de traductologues sont intégrés à des programmes de formation de traducteurs... mais la majorité écrasante des professeurs de traduction ne sont pas traductologues!*

Pays en développement / « développés »

- *Pays « avancés »:*

Allemagne, Autriche, Espagne, Finlande, Hongrie

- *Evolution importante dans pays où de nouveaux programmes de formation à la traduction ont été créés dans le cadre universitaire*

- *Souvent, résistance là où des programmes de formation professionnelle de haut niveau existaient avant l'avènement de la traductologie: France, Suisse, Autriche*

- *Mise en place récente de programmes de doctorat traductologique*

« Institutionnalisation » officieuse: La communauté traductologique internationale

- *Faute de structures officielles nationales, la traductologie s'est organisée au niveau international*

Revues internationales:

Meta, Target, The Translator, The Interpreters' Newsletter, Interpreting, The Journal of Specialised Translation, Hermes...

Associations:

Nationales (CATS, ATA, JTP...), le plus souvent en association avec les traducteurs

Internationales: EST, IATIS

Nombreuses conférences traductologiques internationales

Les traductologues

- *Définition: chercheurs en traductologie qui considèrent appartenir à la traductologie*

(à l'exclusion des traducteurs et formateurs de traducteurs qui n'ont pas d'activité traductologique, ainsi que des linguistes qui ne considèrent pas appartenir à la communauté traductologique)

- *Plusieurs centaines, peut-être quelques milliers*
- *Donc très petite population pour une discipline de recherche*
- *S'élargit tous les ans avec arrivée d'étudiants en M.A. et en thèse*

Provenance des traductologues

*Initialement, chercheurs en littérature comparée –
formés à un type particulier de recherche*

Puis, « immigrés » vers la recherche traductologique:

- Du monde de la traduction
- Du monde de la formation à la traduction
- Quelques chercheurs dans d'autres disciplines
(linguistes, psychologues, philosophes...)

**Sans formation traductologique à la méthodologie de
la recherche**

Conséquences pour la traductologie

Niveau de qualité de la recherche variable

Travaux littéraires et philosophiques probablement dans la norme universitaire

Travaux scientifiques souvent faibles par leur méthodologie surtout quand ils sont expérimentaux

Souvent, problèmes de raisonnement qui contrastent avec la bonne qualité éditoriale des travaux

Amélioration attendue dans les années à venir à mesure que la formation à la recherche avance et que les attentes deviennent plus strictes

Centres d'intérêt dans la recherche traductologique (1)

Etude des limites de la traduisibilité

(en fonction des langues, des cultures, mais surtout des capacités cognitives du Traducteur (et surtout de l'interprète))

Les processus de traduction

(Comment fait-on pour traduire, différences entre débutants et traducteurs/interprètes confirmés, que font les traducteurs face à des difficultés particulières, effets de la directionnalité...)

La qualité du travail en traduction

(Quelle est sa nature, comment la mesurer, comment est-elle perçue par les utilisateurs des services de traduction...)

Centres d'intérêt dans la recherche traductologique (2)

La formation à la traduction

(principes, méthodes, résultats, examens...)

L'histoire de la traduction

Le traducteur et la société

(Le rôle du traducteur et de l'interprète dans différents milieux, y compris le milieu de l'interprétation communautaire, juridique, etc.)

La traduction et la société

(Transferts littéraires, philosophiques, scientifiques, influence de la traduction sur les langues nationales...)